

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie będziesz pożywał* ** żony swojego bliźniego ani nie będziesz pragnął domu swojego bliźniego, ani jego pola, ani jego sługi, ani jego służącej, ani jego bydłęcia, ani jego osła, ani czegokolwiek innego, co należy do twojego bliźniego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pożądaj żony swojego bliźniego, nie pragnij domu swojego bliźniego ani jego pola, ani jego sługi, ani jego służącej, ani jego bydłęcia, ani jego osła, ani czegokolwiek, co do niego należy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz pragnął żony swego bliźniego ani nie będziesz pożywał domu swego bliźniego, ani jego pola, ani jego sługi czy służącej, ani jego wołu czy osła, ani żadnej rzeczy, która należy do twego bliźniego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz pożywał żony bliźniego twego, ani będziesz pożywał domu bliźniego twego, roli jego, i sługi jego, i służebnicy jego, wołu jego, i osła jego, i wszystkich rzeczy, które są bliźniego twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz pożywał żony bliźniego twego, nie domu, nie rolej, nie sługi, nie służebnice, nie wołu, nie osła, i wszystkich rzeczy, które jego są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz pożywał żony swojego bliźniego. Nie będziesz pragnął domu swojego bliźniego ani jego pola, ani jego niewolnika, ani jego niewolnicy, ani jego wołu, ani jego osła, ani żadnej rzeczy, która należy do twojego bliźniego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pożądaj żony bliźniego swego i nie pożądaj domu bliźniego swego ani jego pola, ani jego sługi, ani jego służebnicy, ani jego wołu, ani jego osła, ani żadnej rzeczy, która należy do bliźniego twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz pożywał żony swego bliźniego. Nie będziesz pragnął domu swego bliźniego, jego pola, jego sługi i służącej, jego wołu i osła ani niczego, co należy do twojego bliźniego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz pożywał żony swojego bliźniego. Nie będziesz pragnął jego domu, jego pola, jego sługi, jego służącej, jego wołu, jego osła ani żadnej rzeczy, która należy do twojego bliźniego».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz pożywał żony bliźniego twego i nie będziesz pragnął domu bliźniego twego ani jego pola, ani sługi lub służebnicy, wołu czy osła, ani żadnej rzeczy, która należy do bliźniego twego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedzieliście: Oto Bóg, nasz Bóg, ukazał nam Swoją chwałę i Swoją wielkość, i usłyszeliśmy dźwięk Jego słowa spośród ognia. Dzisiaj ujrzeliśmy, że Bóg przemawia do człowieka, a on może pozostać przy życiu.

¹⁾ Hbr. חָמַד (chamad) może mieć także znaczenie pozytywne, por. <x>230 19:11</x>;<x>230 68:17</x>.

²⁾ <x>260 2:3</x>; <x>520 7:7</x>; <x>520 13:9</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не пожадатимеш жінки твого ближнього. Не пожадатимеш хати твого ближнього, ані його поля, ані його раба, ані його рабині, ані його вола, ані його осла, ані всякого його скоту, ані те, що є ближнього твого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedzieliście: Oto WIEKUISTY, nasz Bóg, ukazał nam Swoją chwałę i Swoją wielkość; także słyszeliśmy Jego głos spośród ognia. Dzisiejszego dnia widzieliśmy, że Bóg przemawia do człowieka a on zostaje żywym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Nie wolno ci pożądać żony twego bliźniego. Ani nie wolno ci samolubnie pragnąć domu twego bliźniego, jego pola ani jego niewolnika, ani jego niewolnicy, jego byka ani jego osła, ani niczego, co należy do twego bliźniego'.